

Translating Gay Masculinities in Telefiction: A Multimodal Analysis of Latin American and Peninsular Spanish Dubbing in the Television Series *Looking*

Iván Villanueva-Jordán

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, PERU

ivan.villanueva@upc.pe

ABSTRACT

This thesis contains an analysis of the construction of gay masculinities in versions of the television series *Looking* (directed by Andrew Haigh, 2014–2016) dubbed for Latin America and Spain. The series showcases the lives of three adult gay friends in San Francisco; therefore, its argument is centered around the lives of queer subjects residing in a cosmopolitan space. The study begins with the assumption that the series takes place at a time of LGBTQ+ hypervisibility in telefiction produced for global consumption by large television channels in the Global North. Because entertainment products, such as media technologies, and global production and distribution processes contribute to the sex/gender system, audiovisual translation (AVT) serves to extend and suture linguistic differences. As a result, AVT modalities, including dubbing, form part of the semiotic complex in which linguistic content, esthetics, and ideologies interact. In a series representing sexual diversity—specifically, gay identities—AVT brings together various ways of negotiating sexual differences among languages and can reveal the boundaries of globalized sexual identities.

The study is based on empirical data arranged as a multimodal corpus consisting of the original version and two Spanish versions dubbed for Latin America and Spain. The corpus was analyzed within the methodological framework of Descriptive Translation Studies. The specific techniques employed were content, thematic, and multimodal contrastive analysis. The results were then related to categories emerging from the content and thematic analyses. Camp talk is shown to be a relevant dimension of the construction of gay masculinities and of the discourses surrounding

sexuality that situate individuals as intersectional constructs of a realistic narrative. Moreover, the transversal discourses identified in *Looking* suggest that the construction of gay identity is specifically grounded in the expression of desire and that this desire gives form to the white, masculine body in ways differing from that of the racialized Latinx body. Specific semiotic resources give rise to these constructs; such resources include spoken language, which is the privileged mode of communication in AVT. The Latin American and Peninsular dubbed versions process representations differently within the configuration of discourse surrounding sexuality and camp talk discourse, both of which make up dimensions of gay masculinities/masculinity. On one hand, the Peninsular version naturalizes and recreates a prefabricated orality, while the Latin American version prioritizes linguistic fidelity and the standardization of linguistic expressions without creating a sense of local gay community. On the other, both dubbed versions highlight the boundaries of the so-called globalized gay identity, as the treatment of identity-related cultural references demonstrates that translation requires negotiating sexual identities in order to render them intelligible.

KEYWORDS: audiovisual translation, dubbing, HBO, gender, multimodality, queer, masculinities

Completion of Thesis

Place: Universitat Jaume I, Spain

Year: 2021

Supervisor: Dr. Frederic Chaume

Original Language: Spanish

La traducción de masculinidades gay en la teleficción: análisis multimodal del doblaje latinoamericano y peninsular de la serie de televisión *Looking*

Iván Villanueva-Jordán

Universidad Peruana de Ciencias Aplicadas, PERU

ivan.villanueva@upc.pe

RESUMEN

La presente tesis tiene como propósito analizar la construcción de las masculinidades gay en la serie *Looking* (dirigida por Andrew Haigh, 2014-2016) en sus versiones dobladas para América Latina y España. La serie presenta la vida de tres amigos gay adultos que viven en San Francisco, por lo que las líneas argumentales se enfocan en los proyectos de vida de sujetos *queer* que viven en un espacio cosmopolita. La investigación partió del supuesto de que la serie se produjo en un momento de hipervisibilidad LGBTQ+ en la teleficción que se produce en las grandes cadenas de televisión y desde el Norte para el consumo global. Debido a que los productos de entretenimiento contribuyen al sistema sexo/género, como tecnologías mediáticas y mediante procesos de producción y distribución mundiales, la traducción audiovisual (TAV) funciona como una extensión y sutura de la diferencia lingüística. De esta manera, modalidades de la TAV, como el doblaje, se unen al complejo semiótico en el que interactúan contenidos lingüísticos, aspectos estéticos y dimensiones ideológicas. En una serie que representa la diversidad sexual, en particular las identificaciones gay, la TAV integra formas de negociar la diferencia sexual entre lenguas distintas y puede revelar el límite de las identidades sexuales mundializadas.

La investigación se basa en datos empíricos producidos a partir de un corpus multimodal que reúne la serie en su versión original, así como las versiones dobladas en español para América Latina y España. Este corpus se analizó en el marco metodológico de los Estudios Descriptivos de la Traducción, mediante técnicas específicas como el análisis de contenido, el análisis temático y el análisis contrastivo multimodal. Los resultados se han organizado en relación con las categorías

emergentes de los análisis de contenidos y temático; de esta forma, el habla *camp* es una dimensión relevante de la construcción de las masculinidades gay, así como los discursos sobre la sexualidad que ubican a los personajes como constructos interseccionales de una narrativa realista. De esta forma, se han identificado discursos transversales en el relato de *Looking* que proponen que la identidad gay se significa específicamente a partir de la expresión del deseo y que dicho deseo construye de manera diferenciada el cuerpo blanco y masculino frente al cuerpo racializado latino. Dichos constructos se basan en distintos recursos semióticos, entre ellos la lengua hablada que es el modo comunicativo privilegiado de la TAV. En esta configuración discursiva y que integra el *camp* como dimensiones de las masculinidades gay, el doblaje latinoamericano y peninsular procesan las representaciones de manera diferenciada. En primer lugar, la versión peninsular recurre a estrategias de naturalización y de recreación de una oralidad prefabricada; mientras que la versión para Latinoamérica recurre sobre todo a formas de fidelidad lingüística y estandarización de las expresiones lingüísticas sin crear un sentido comunitario gay localizado. Por otro lado, ambas versiones dobladas demuestran el límite de lo que se suele considerar «una» identidad gay globalizada, cuando el tratamiento de referencias culturales identitarias demuestra que la traducción sí debe negociar las identificaciones sexuales para hacerlas inteligibles.

PALABRAS CLAVE: traducción audiovisual, doblaje, HBO, género, multimodalidad, *queer*, masculinidades